

1911

Hotel
Jäger
★★★★

2011

100 Jahre Hotel Jäger - 100 Years Hotel Jäger
Jubiläumsschrift - Anniversary Publication



CHRONOLOGIE

13.10.1878 Geburt von Leopold Jäger junior, Sohn von Aloisia und Leopold Jäger senior, Gastwirt. Leopold Jäger senior betreibt bereits eine Gastwirtschaft in der Hernalser Hauptstraße 162, das Gasthaus „Zum Ölberg“.

On October 13, 1878 Leopold Jäger, Junior was born to Aloisia and Leopold Jäger, Sr. Leopold Jäger, Sr. already had a restaurant at Hernalser Hauptstrasse 162 named "Zum Ölberg". At his death on April 4, 1906 he was mourned as a man of independent means, real estate owner, restaurant owner/ret., public assistant, burgher of Vienna, member of the Vienna Commoner Association.



Leopold Jäger junior absolviert eine Lehre als Gastwirtsgehilfe bei seinem Vater von 1892 bis 1895. Laut Lehrvertrag verpflichtet sich der Lehrling, dem Lehrherren zur „Folgsamkeit, Treue, zum Fleiß und zu anständigem Betragen. Der minderjährige Lehrling ist der väterlichen Zucht des Lehrherren unterworfen“. 1895 wird Leopold Jäger junior freigesprochen.

Leopold Jäger, Jr. observed an apprenticeship at his father's business from 1892 through 1895. He graduated in 1895.



1892 werden Dornbach, Neuwaldegg und Hernals zum 17. Wiener Gemeindebezirk.

In 1892 Dornbach, Neuwaldegg and Hernals were declared the 17th district of Vienna.

Bei seinem Tode am 4.4.1906 wird Leopold Jäger senoir als „Privatier, Hausbesitzer, Gastwirt in Ruhe, Armenrat und Waisenvater, Bürger der Stadt Wien, Mitglied der Wiener Bürgervereingung“ betrauert.

Leopold Jäger junior lernt Anna Mayer, geb. 11.7.1873 kennen. Sie bringt aus erster Ehe drei Kinder ein.

Leopold Jäger, Jr. marries Anna Mayer, born July 11, 1873.

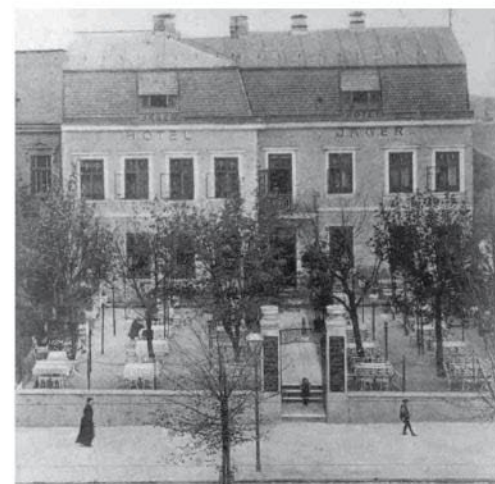


6.6.1909 Geburt der gemeinsamen Tochter Leopoldine Jäger, sie stirbt bereits 1939 im Alter von nur 30 Jahren.

23.9.1911 Geburt des gemeinsamen Sohnes Anton Leopold Jäger.

On September 23, 1911 their son Anton Leopold Jäger was born.

9.9.1911 kauft Leopold Jäger das Haus 267, Katastralgemeinde Dornbach, welches ab 1937 die Adresse Hernalser Hauptstraße 187 erhält und



CHRONOLOGY

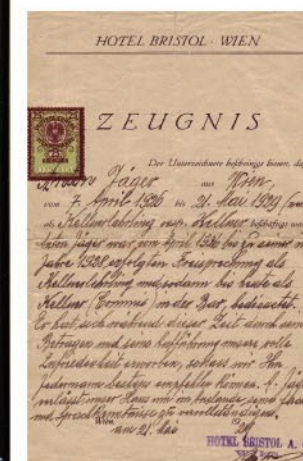
eröffnet ein Hotel mit Café-Restaurant. „Vornehme, mit dem neuesten Komfort eingerichtete Fremdenzimmer ab 3 Kronen, elektrische Beleuchtung, feinsten und billigsten Mittagstisch“ werden angepriesen.

On September 9, 1911 Leopold Jäger bought the house 267 Dornbach, which receives the address Hernalser Hauptstrasse 187 in 1937 and was opened as a hotel and restaurant. Elegant and comfortable rooms for 3 kronen, including electrical lights and finest and cheapest lunch menu.

Grundbucheintragungen gehen bis in das Jahr 1885 zurück, mehrere Vorbesitzer werden für die damalige Vorstadtvilla genannt. Das Haus wurde im Laufe der Jahre bereits mehrfach erweitert.

29.9.1911 Leopold Jäger wird als Eigentümer in das Grundbuch eingetragen. Er baut die Vorstadtvilla zu einem Hotel um, zunächst ohne die Mansarden im Dachgeschoß. Anna und Leopold Jäger führen das Hotel-Restaurant Jäger.

Das Gasthaus „Zum Ölberg“ auf Hernalser Hauptstraße 162 wird seit 1903 von Leopold Jägers Schwester Ida Jäger, verheiratete Kainz, mit ihrem Mann Adolf Kainz betrieben.



Leopold Jäger ist Gründungsmitglied des Wiener Hotelier-Vereines, der 1902 begründet wurde. 1937 wird Leopold Jäger als Gründungsmitglied des Wiener Hotelier-Vereines für seine treue Mitgliedschaft die besondere Anerkennung ausgesprochen.

Leopold Jäger is a founder member of the Vienna Hotel Association, in 1937 he was recognized with the document – see picture.

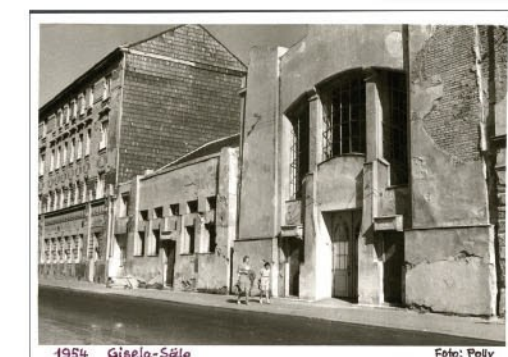
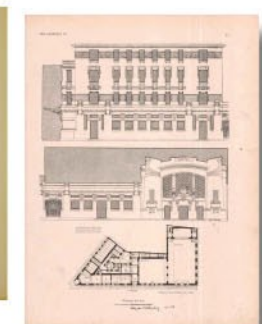
Anton Jäger absolviert im Hotel Bristol in Wien von 1925 bis 1928 eine Kellnerlehre, wird im

August 1928 freigesprochen, er hat sich laut Urkunde „während der Lehrzeit treu, fleißig und gesittet verhalten“. Auch er war noch der „väterlichen Zucht des Lehrherren unterworfen“.

Anton Jäger completed his apprenticeship at the Hotel Bristol as a waiter. After his graduation in 1928, it was noted that he was loyal, diligent and courteous during that time.



1930 kaufen Anna und Leopold Jäger ein Saalgebäude und Wohnhaus (HOTEL GISELA-SÄLE), ein berühmtes Jugendstilgebäude des Architekten Friedrich Dietz von Weidenberg, einem Otto



Wagnerschüler, in Wien Floridsdorf, Frömmelgasse 42, und betreiben dort als zweites Standbein ebenfalls ein Hotel mit Restaurant, das vor

CHRONOLOGIE

allein durch die großen Veranstaltungssäle bekannt und berühmt ist.

From 1930 till the bombing during World War II 1945 Leopold and Anna Jäger had a second hotel with restaurant named "Gisela-Säle" in the 21st district of Vienna.

The building was sold 1956.

1945 wird das Haus komplett ausgebombt, von der Familie teilweise wieder aufgebaut, aber erst 1956 an einen Möbelhändler verkauft.

Das prachtvolle Jugendstilgebäude wurde leider in den letzten Jahren abgerissen und durch einen modernen Neubau ersetzt.

Anton Jäger ist von 1939 bis 1945 als Soldat im Krieg und in Kriegsgefangenschaft.

Anna und Leopold Jäger führen in dieser Zeit das Hotel Jäger und die Gisela-Säle.

Juni 1944 heiratet Anton Jäger Helene Vejrosta, geb 25.7.1922, in Znaim, wo er stationiert ist.



22.3.1945 Geburt der Tochter Helene, jetzt Helene Hartmann.

In June 1944 Anton Jäger was married to Helene Vejrosta, born July 25, 1922 in Znaim. On March 22, 1945 their daughter Helene, now Hartmann, was born.

Nach dem Krieg tritt Anton Jäger in den väterlichen Betrieb Café-Restaurant Hotel Jäger ein.

1945 bis 1948 werden die Bombenschäden am Hotel Jäger behoben.

From 1945 till 1948 damages from World War II bombs were finalized.

28.7.1945 stirbt Aloisia Jäger 98-jährig.

On July 28, 1945 Aloisia Jäger died.

24.2.1954 stirbt Anna Jäger.

On February 24, 1954 Anna Jäger died and on December 7, 1958 Leopold Jäger also died.

30.4.1956 Anton Jäger wird aufgrund eines Schenkungsvertrages Eigentümer des Hauses

Hernalser Hauptstraße 187.

On April 30, 1956 Anton Jäger was granted as a gift the ownership of Hernalser Hauptstrasse 187.

7.12.1958 stirbt Leopold Jäger.

Anton und Helene Jäger führen von 1952 bis 1976 das Hotel Jäger, viele Jahre auch einen Restaurantbetrieb mit Gastgarten. Das Haus ist vor allem als Restaurant ein Anziehungspunkt für die gesamte Umgebung. Bis Anfang der 60er Jahre wird das Restaurant mit großem Gastgarten betrieben.

27.4.1967 Geburt von Helene Jäger Juniors Tochter Andrea.

1976 übernimmt Anton und Helene Jägers Tochter Helene junior die Leitung.

In 1976 Anton and Helene Jäger's daughter Helene, Jr. takes over the hotel. On April 27, 1967 daughter Andrea is born.

13.7.1986 stirbt Anton Jäger.

On July 13, 1986 Anton Jäger died.



1988: großer Gesamtumbau des Hotels unter der Leitung von Helene Hartmann. 4 Monate bleibt der Betrieb geschlossen, um anschließend im Mai 1988 als 4-Sterne-Hotel wiedereröffnet zu werden.

Dabei wird die Gästezimmeranzahl zugunsten einer Qualitätssteigerung stark reduziert, ein Aufzug wird eingebaut. Jedes Gästezimmer erhält Dusche oder Bad/WC, Farbfernseher und Minibar. Auch danach finden laufende Umbauarbeiten statt, es werden Klimaanlage, ein elektronisches Türschließsystem, Zimmersafes und Internetzugang in jedes Zimmer eingebaut.

Helene Hartmann ist bis zu ihrer Pensionierung Ausschussmitglied in der Wiener Wirtschaftskammer, Fachgruppe Hotellerie, fachkundige Laien-

CHRONOLOGY



richterin am Arbeits- und Sozialgericht und Prüferin für den Befähigungsnachweis für das Hotel und Gastgewerbe.

In 1988 the hotel was closed for four months for a total renovation and was opened as a four star hotel in May of 1988.



2.3.1997 Geburt von Andrea Feldbachers Tochter Christina.

On March 2, 1997 Andrea Feldbacher's daughter Christina was born.

31.10.2000 Dr. Andrea Feldbacher übernimmt die Leitung des Hotels.

Von 1997 bis 2007: 10 Jahre Mitgliedschaft bei der Marketingkooperation „Best Western“.

On October 31, 2000 Dr. Andrea Feldbacher takes over the hotel.

From 1997 to 2007 the hotel had a 10-year membership with the marketing cooperation "Best Western".

2005 tritt Andrea Feldbacher in die Fußstapfen

ihrer Mutter, wird Obmann-Stellvertreterin der Fachgruppe Hotellerie der Wirtschaftskammer Wien und seit 2010 auch Spartenobmann-Stellvertreterin der Sparte Tourismus und Freizeitwirtschaft. Sie macht sich in dieser Funktion vor allem für die Belange der Klein- und Mittelbetriebe in der Wirtschaftskammer stark.

In 2005 Andrea Feldbacher follows her mother as an assistant chairman of division hotel at the Chamber of Commerce and since 2010 additionally as a branch assistant of branch Tourism and Leisure Commerce.

13.3.2008 stirbt Helene Jäger. Sie hat bis zum Schluss, solange ihre Gesundheit es erlaubte, im Hotel Jäger tatkräftig mitgearbeitet.

On March 13, 2008 Helene Jäger died.

Juni 2010: der Garten wird vollkommen neu gestaltet und zu einer Wohlfühl-oase mit Sitzlandschaften, ein echtes „Paradies auf Erden“, wie von der Hernalserin Frau Faber in einem Gedicht besungen.

During June 2010 the hotel garden was totally new landscaped and is now a good feel oasis with some seating, a real paradise on earth – as it was called in a poem from our neighbour, Mrs. Faber.

23.9.2011: 100. Geburtstag von Anton Jäger. September 23, 2011: 100th birthday of Anton Jäger.

Das Paradies auf Erden!
von Gertrude Faber

Ich gehe betrübt durch die Gassen
doch plötzlich, es ist nicht zu fassen,
sehe ich zu meiner Rechten einen Garten.
Allein schön der Rasen, wunderschön,
jeder Grashalm, jede Blume, jeder Baum,
es kommt mir vor wie ein Traum.

Ich setze mich in den Garten,
schön gedeckte Tische laden mich ein,
um einige Zeit glücklich zu sein.
Bei Kaffee und Kuchen kann man gut ruh'n
und nur um zu bewundern und sonst gar nichts tun.
„Frau Jäger“, die es mit einem Lächeln serviert,
beweist es,
hier kann man glücklich werden,
im Paradies auf Erden.

Das Hotel Jäger unter Leopold & Anna Jäger 1911 bis 1952/1958

Hotel Jäger unter Leopold & Anna Jäger 1911 until 1952/1958

Das Hotel Jäger unter Anton & Helene Jäger 1952/58 bis 1976

Hotel Jäger unter Anton & Helene Jäger 1952/58 until 1976

Gremium der Hoteliers und Pensionsinhaber in Wien: erste Erwähnung des „Hotel Jäger“ 20.9.1912
On September 20, 1912 the hotel was first mentioned by the governing body for hotels and pension owners



Leopold Jäger



1955: der erste Fernseher, natürlich schwarz/weiß, wird gekauft. Er kostet 2475.- Schilling, ein Betrag, der auf 10 Monatsraten zu zahlen ist.
In 1955, the first TV, naturally in black and white was bought. It cost 2475 Schilling, an amount that had to be paid in 10 monthly payments.



Helli Jäger junior 1958



Ansichtskarte 1915



Belegschaft fotografiert in Balderichgasse mit Aloisia Jäger, Anna Jäger, Leopold Jäger junior in Uniform mit Tochter Leopoldine am Schoß. Erster Weltkrieg World War I



Ein Fest jagt das andere...



1960



Anton Jäger



„Achtung Fiaker“ von 1914



Der Gastgarten, Heurigenmusik und Wiener Sport-Club

Anton Jägers Mit-
gliedskarte beim
Wiener Sport-
Club seit 1946
*Membership card
for Wiener Sport-
Club – since
1946 – for Anton
Jäger.*



Gründungs-jahr des Wr. Sport-Clubs war 1883
The establishment of Wr. Sport-Club was 1883.
Ansichtskarte Juni 1958 Fußballweltmeister-
schaft in Schweden an das „Gasthaus Jäger“ mit
den Unterschriften von: Horak, Körner, Stotz,
Szanwald, Barschandt, Senekowitsch, Koller,
Buzek, usw.
*Postcard June 1958 from the soccer world cham-
pionship in Sweden to "Gasthaus Jäger" with
players signatures.*
*Close family relationship with marriage from
Anton Jäger's niece Anna with the wellknown
soccer player Rudi Geita.*

Die Mitglieder des berühmten Fußballvereines
„Wiener Sport-Club“ (3 mal österreichischer
Meister: 1922, 1958 und 1959) sind gern ge-
sehene Stammgäste. Anton Jägers Nichte Anna
wird 1917 als Hausgeburt im Hotel Jäger gebo-
ren und lernt durch ihren Onkel den berühmten
Sport-Clubspieler Rudolf Geita (Geiter) kennen.
Geita schoss 1936 das legendäre zweite Tor zum
2:1 gegen England, dies bedeutete den histori-
schen ersten Sieg der österreichischen National-
mannschaft über die Briten.
Durch die Heirat von Anna und Rudi Geita 1943
wird die enge Beziehung der Familie Jäger zum
damaligen Wiener Sport-Club noch vertieft.
Der Wiener Sport-Club war ein Allround-Sport-
verein, neben den Fußballern waren vor allem
die Handballer des Wiener Sport-Clubs Stamm-
gäste im Restaurant des Hotel Jäger.

The garden, Heurigen music and Wiener Sport-Club

Das berühmte Heurigensängerduo Franz Schuh
und Schneider



Plattencover:
Ja die Maderln da
drauß in Hernals



Das Hotel Jäger unter Helene Hartmann 1976 bis 2000

Jänner 1988 bis Mai 1988: Der große Umbau
des Hotel Jäger von einem 2-Sterne-Hotel zu
einem 4-Sterne-Hotel.



Hotel Jäger unter Helene Hartmann 1976 until 2000

*In 1988 the hotel was closed for 4 months for
a total renovation and was opened as a 4-Star-
Hotel in May 1988.*



3 Generationen



Das Hotel Jäger unter Andrea Feldbacher seit 2000

Hotel Jäger unter Andrea Feldbacher since 2000



Hotelzimmer 1988



Hotelzimmer 2011



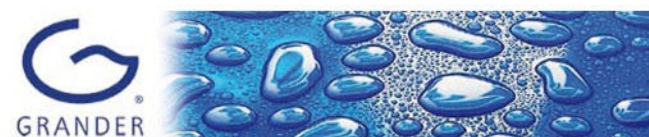
Neuer Garten 2010



Kalenderblatt
12/2009



„Das Paradies auf Erden“, der
Garten des Hotel Jäger.



Im April 2008 haben wir in unser Haus die Wasserbelebung nach Johann Grander einbauen lassen.
Die Grander Technologie belebt das Wasser und kommt daher Mensch und Umwelt zugute.

*In 2008 we established the Grander Water Re-
vitalization in our house, a technology that is
positive for mankind and environment.*

Berühmte Gäste im Hotel Jäger

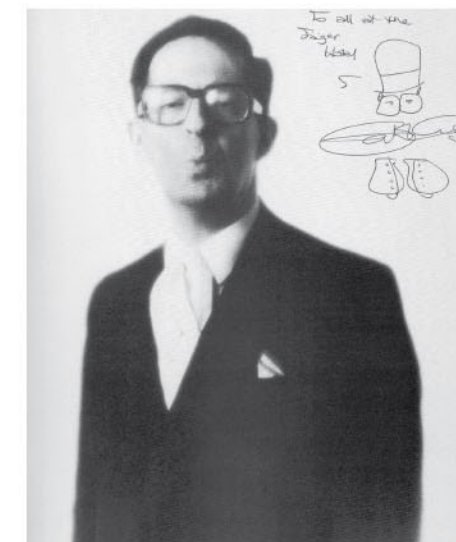
Famous Guests at Hotel Jäger



Acker Bilk



Bernhard Hoecker



Earl Okin



Spencer Davis



Saragossa Band

WM...

Die Familie Jäger: eine Hernalser Hoteliers- und Gastwirtsfamilie

The Jäger Family: a Hernalser Hotel and Restaurant Family



Leopold Jäger senior
3.11.1844 bis 4.4.1906
Aloisia Jäger, geb. Poppinger
15.6.1848 bis 28.7.1945



Leopold Jäger junior
13.10.1878 bis 7.12.1958
Anna Jäger, geb. Mayer
11.7.1873 bis 24.2.1954



Anton Jäger
23.9.1911 bis 13.7.1986
Helene Jäger, geb. Vejrosta
25.7.1922 bis 13.3.2008



Christina Feldbacher
2.3.1997
Dr. Andrea Feldbacher
27.4.1967
Helene Hartmann
geb. Jäger 22.3.1945

Impressum:

Hotel Jäger ****

A-1170 Wien, Hernalser Hauptstrasse 187
Tel: +43-1-486 66 20-0, Fax: +43-1-486 66 20-8
e-mail: hoteljaeger@aon.at
www.hoteljaeger.at